



## **CONVENI DE COOPERACIÓ EDUCATIVA PER AL DESENVOLUPAMENT DE PROGRAMES DE PRÀCTIQUES EXTERNES ENTRE LA UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI I BUSINESS TO BUSINESS TRANSLATION SERVICES**

### **PARTS**

D'una part, el Sr. Josep Anton Ferré Vidal, rector de la Universitat Rovira i Virgili (en endavant, URV) en virtut del seu nomenament pel Decret 72/2014, de 27 de maig (DOGC 6633, de 29 de maig de 2014), que representa aquesta institució d'acord amb les competències que preveu l'article 66 de l'Estatut de la URV, aprovat pel Decret 202/2003, de 26 d'agost (DOGC 3963, de 8 de setembre de 2003) i modificat per l'Acord GOV/23/2012, de 27 de març de 2012 (DOGC 6100, de 2 d'abril de 2012). La URV té el domicili al carrer de l'Escorxador, s/n, codi postal 43003 de Tarragona i el seu NIF és Q-9350003-A.

I de l'altra, la Sra. Lisa Mann, directora de Business to Business Translation Services (en endavant, entitat col·laboradora), amb el domicili al Cr. de l'Oreneta, 1, codi postal 43007 de Tarragona, i el seu NIF/CIF és B43957612.

Ambdues parts declarem, sota la nostra responsabilitat, que tenim la capacitat jurídica necessària per signar aquest conveni.

### **ANTECEDENTS**

PRIMER. Que l'Estatut de l'estudiant universitari, aprovat pel Reial decret 1791/2010 de 30 de desembre, estableix com a dret específic dels estudiants de grau i de màster la realització de pràctiques externes, curriculars o extracurriculars. Així mateix, es reconeix el dret a la tutela efectiva, acadèmica i professional en el treball de fi de grau o màster i en les pràctiques externes que es prevegin al pla d'estudis.

SEGON. Que l'article 2.1 del Reial decret 592/2014, d'11 de juliol, pel qual es regulen les pràctiques acadèmiques externes dels estudiants universitaris, estableix que les pràctiques constitueixen una activitat de naturalesa formativa realitzada pels estudiants universitaris i supervisada per les universitats.

TERCER. Que la Normativa de pràctiques externes de la URV, aprovada pel Consell de Govern el 20 de desembre de 2012 i modificada pel Consell de Govern el 7 de març de 2013, recull al preàmbul que les estades en empreses i entitats permeten als estudiants integrar i aplicar les competències adquirides durant la seva formació acadèmica i fer-les evidents en un entorn professional real, així com adquirir-ne de noves. A més, la realització de pràctiques els permet conèixer institucions i centres

vinculats amb el seu àmbit d'estudi i adquirir experiència, la qual cosa els facilitarà la incorporació al món laboral.

QUART. Que l'entitat col·laboradora, amb l'ànim de donar suport a la formació acadèmica dels estudiants universitaris, vol acollir estudiants de la URV temporalment i en les condicions previstes als corresponents convenis específics, a fi que realitzin pràctiques.

En conseqüència, en l'àmbit de l'esmentada normativa, ambdues parts formalitzem aquest conveni d'acord amb les següents:

## **CLÀUSULES**

1. Les pràctiques externes dels estudiants de la URV a l'entitat col·laboradora tenen com a finalitat permetre'ls aplicar i complementar els coneixements adquirits durant la seva formació acadèmica, de manera que s'afavoreixi l'adquisició de competències que els preparin per exercir activitats professionals, els facilitin l'ocupabilitat i els fomentin la capacitat d'emprenedoria.

2. Les pràctiques externes poden ser curriculars o extracurriculars, segons ho acordin l'entitat col·laboradora i la facultat o l'escola de la URV on l'estudiant cursa els seus estudis (en endavant, centre). Les pràctiques curriculars són activitats acadèmiques reglades i tutelades que formen part del pla d'estudis. Les pràctiques extracurriculars són aquelles que els estudiants realitzen amb caràcter voluntari durant el seu període de formació i que, tot i tenir les mateixes finalitats, no estan específicament incloses en els plans d'estudis com a assignatura de pràctiques ni tenen un reconeixement acadèmic posterior.

3. La realització de les pràctiques que s'emparen en aquest conveni no implica cap mena de relació laboral entre l'estudiant i l'entitat col·laboradora, atès que són estrictament acadèmiques. Les activitats que es duguin a terme s'han d'ajustar a la formació i les competències professionals dels estudiants, i el contingut no pot donar lloc, en cap cas, a la substitució de la prestació laboral pròpia de llocs de treball.

En el cas que l'estudiant rebi percepcions econòmiques de l'entitat col·laboradora, aquestes són sempre en concepte d'ajut a l'estudi i/o de despeses de desplaçament. La conveniència de remuneració, la quantitat i la forma de pagament, s'acorden, si escau, a cada conveni específic.

4. Les prestacions socials dels estudiants queden cobertes per l'assegurança escolar, que s'adquireix en formalitzar la matrícula a la Universitat, o per l'assegurança privada, subscrita també de forma automàtica en els casos en què no sigui aplicable l'assegurança escolar.

Així mateix, tot i la naturalesa acadèmica de les pràctiques, quan siguin remunerades, segons el Reial decret 1493/2011, de 24 d'octubre, pel qual es regulen

els termes i les condicions d'inclusió en el Règim general de la Seguretat Social de les persones que participin en programes de formació, l'estudiant quedarà assimilat a un treballador per compte aliè, a l'efecte de la inclusió en el Règim general de la Seguretat Social, i gaudirà de l'acció protectora, excepte la prestació d'atur. L'entitat o organisme que financi el programa de pràctiques tindrà la condició d'empresari, i assumirà els drets i les obligacions en matèria de Seguretat Social establerts al Règim general. Especialment, l'entitat col·laboradora haurà de donar d'alta l'estudiant a la Seguretat Social abans de l'inici de les pràctiques i liquidar les cotitzacions que corresponguin segons la normativa.

L'entitat col·laboradora manifesta que compleix la normativa actual de salut laboral i de prevenció de riscos laborals, i es compromet a posar a disposició de l'estudiant els mitjans de protecció necessaris per evitar accidents.

En qualsevol cas, però, la realització de les pràctiques a càrrec dels estudiants està expressament prevista en l'assegurança col·lectiva de responsabilitat civil de la URV.

5. La selecció i assignació de l'estudiant o estudiants que realitzin les pràctiques a l'entitat col·laboradora s'ha de fer segons el procediment establert en cada centre de la URV.

La determinació de l'estudiant que realitza en cada cas les pràctiques i les característiques específiques del seu projecte formatiu s'han de formalitzar en un conveni específic de pràctiques que cal considerar annex d'aquest conveni, d'acord amb el model estipulat. Aquest conveni específic l'han de signar les parts. L'estudiant al corrent dels seus drets i obligacions, també l'ha de signar acceptant les seves condicions i els compromisos previstos en el projecte formatiu, en aquest conveni en la Normativa de pràctiques de la URV i en altres normatives de caràcter general que regulen les pràctiques externes dels estudiants universitaris.

6. El projecte formatiu acordat entre el centre i l'entitat col·laboradora concreta els detalls de l'estada en pràctiques de cada estudiant, i ha de fixar els objectius educatius, les activitats que ha de dur a terme i les competències professionals que ha d'adquirir. També ha d'incloure els mecanismes de coordinació, de seguiment i d'avaluació.

7. Els requisits dels estudiants i la resta de condicions dels programes de pràctiques no poden contravenir, en cap cas, el que estableix la normativa vigent, la qual s'ha d'aplicar en els casos no previstos en aquest conveni.

8. Cada cop que s'acordi l'efectiva realització d'una estada en pràctiques entre les parts, l'entitat col·laboradora es compromet a:

- a) Acollir l'estudiant de forma adequada i informar-lo del programa de pràctiques que ha de dur a terme.
- b) Proporcionar a l'estudiant les eines i els recursos necessaris per a la realització correcta de les tasques assignades.

- c) Informar l'estudiant, per escrit, de les normatives de règim intern aplicables al centre de treball.
- d) Complir el projecte formatiu i la resta de condicions previstes als convenis específics de pràctiques i, si cal, comunicar qualsevol canvi.
- e) En el cas que s'acordi una remuneració en concepte d'ajut a l'estudi, fer el pagament directament a l'estudiant en la forma i quantitat establerta als convenis específics de pràctiques i complir amb les obligacions previstes a la normativa fiscal i de Seguretat Social aplicable.
- f) Nomenar un tutor o tutora professional de pràctiques entre els professionals qualificats que tinguin el seu lloc de treball al centre, unitat o departament de l'entitat col·laboradora on cada estudiant dugui a terme el programa de pràctiques perquè supervisi el desenvolupament de les activitats de l'estudiant, vetlli per la seva formació i en faci la valoració.
- g) Informar cada tutor o tutora professional de pràctiques de les condicions i característiques específiques de les pràctiques de l'estudiant, així com dels drets i deures de supervisió, formació i avaluació.
- h) Informar el tutor acadèmic o tutora acadèmica de la rescissió avançada de les pràctiques per causes sobrevingudes.
- i) Estendre, a petició de l'estudiant, un certificat acreditatiu de l'activitat que ha dut a terme i del seu grau d'aprofitament.

Així mateix, els tutors professionals tenen els drets i els deures que els reconeix l'article 11 del Reial decret 592/2014, d'11 de juliol, pel qual es regulen les pràctiques acadèmiques externes dels estudiants universitaris.

9. El centre de la URV es compromet a:

- a) Establir i definir, amb el suport de l'entitat col·laboradora, el projecte formatiu que ha de seguir l'estudiant.
- b) Designar un tutor acadèmic o tutora acadèmica de pràctiques entre el professorat, que, en coordinació amb el tutor o tutora professional de l'entitat col·laboradora, ha de fer el seguiment de les pràctiques per verificar-ne l'aprofitament. En el cas de les pràctiques curriculars, a més, haurà de fer la valoració i qualificació acadèmica.
- c) Informar l'estudiant dels seus drets i obligacions durant l'estada en pràctiques al centre del treball.
- d) Estendre, a petició del tutor o tutora professional, un certificat acreditatiu dels serveis desenvolupats en la tutoria i supervisió de l'estudiant en pràctiques.

Així mateix, els tutors acadèmics de pràctiques tenen els drets i els deures inclosos a l'article 12 del Reial decret 592/2014, d'11 de juliol, pel qual es regulen les pràctiques acadèmiques externes dels estudiants universitaris.

10. Els estudiants en pràctiques tenen els drets que els reconeix l'article 9.1 del Reial decret 592/2014, d'11 de juliol, pel qual es regulen les pràctiques acadèmiques externes dels estudiants universitaris. Específicament, tenen dret a complir amb la seva activitat acadèmica, formativa i de representació i participació, sempre que ho

comunicuin amb antelació suficient a l'entitat col·laboradora. Concretament l'estudiant té permís per absentar-se del lloc de pràctiques durant les hores necessàries per realitzar l'activitat en els casos següents:

- a) Per assistència a activitats avaluatives o tutories.
- b) Per assistència a activitats de representació o de participació en els òrgans de la Universitat.
- c) Per visita mèdica.
- d) Per altres situacions personals o acadèmiques que siguin considerades pels tutors.

En el cas de les pràctiques curriculars, la recuperació o compensació d'hores de pràctiques per absències degudes a permisos o baixes per malaltia o accident han de ser pactades pel tutor acadèmic o tutora acadèmica i el tutor o tutora professional atenent les circumstàncies del cas i l'assoliment dels objectius proposats al projecte formatiu.

11. D'altra banda, els estudiants han de complir amb els deures establerts a l'article 9.2 del Reial decret 592/2014, d'11 de juliol. Especialment, han de:

- a) Iniciar la pràctica en el dia acordat i complir l'horari establert.
- b) Comunicar al tutor acadèmic o tutora acadèmica de pràctiques, de manera immediata, qualsevol incidència que afecti el desenvolupament de les pràctiques (renúncia, inadequació de les pràctiques, inexistència de tutor, etc.).
- c) Realitzar amb aprofitament la pràctica, d'acord amb les indicacions del tutor o tutora professional i el projecte formatiu acordat, el qual han de conèixer prèviament.
- d) Respectar les normes i els reglaments interns de l'entitat acollidora i especialment, guardar el secret professional i no utilitzar o divulgar a tercers en cap cas la informació relativa a l'empresa o entitat o a la seva activitat, a la qual hagin pogut accedir durant la realització de les pràctiques, sense autorització de l'entitat col·laboradora.
- e) Presentar, si és el cas, els informes convinguts sobre el desenvolupament de la pràctica, així com contestar les enquestes de satisfacció que els siguin requerides.

12. Qualsevol controvèrsia que pugui sorgir en el desenvolupament d'una estada en pràctiques s'ha de resoldre de mutu acord entre les parts. Si això no és possible qualsevol de les parts pot instar la resolució anticipada de l'estada en pràctiques amb una comunicació motivada per escrit a l'altra part i a l'estudiant. L'estudiant també pot instar la resolució anticipada i l'haurà de comunicar per escrit a ambdues parts.

13. En supòsit de litigi entre les parts, discrepància o reclamació que resulti de l'execució o interpretació d'aquest conveni, les parts ens comprometem a resoldre-ho, sempre que sigui possible, de manera amistosa. En cas contrari, és competència dels jutjats del contenciós administratiu de Tarragona.

1. Dóna la seva conformitat per dur a terme una estada en pràctiques sota les condicions i característiques descrites al projecte formatiu.
2. Es compromet a complir amb les activitats establertes al projecte formatiu i amb les obligacions previstes al conveni de cooperació educativa subscrit entre la URV i l'entitat col·laboradora.
3. Es compromet a seguir les indicacions del tutor o tutora de l'entitat col·laboradora, així com les normes internes de l'entitat.
4. Es compromet a respectar el secret professional, concretament la confidencialitat de tota la informació i les dades que, per qualsevol mitjà, arribin al seu coneixement, com a conseqüència de les seves pràctiques a l'entitat col·laboradora, i a no revelar-les ni reproduir-les de cap manera fora del propi centre de pràctiques o de les entrevistes amb el corresponent tutor acadèmic.
5. Autoritza el tractament de les seves dades de caràcter personal recollides per a la tramitació del conveni i la gestió posterior de les pràctiques que se'n derivin només per a les finalitats que motiven el desenvolupament de les pràctiques.

I, en prova de conformitat, signem aquest conveni específic en tres exemplars idèntics, en el lloc i la data esmentats més avall, amb un original per a la Universitat, un altre per a l'entitat col·laboradora i un altre per a l'estudiant.

Tarragona, ..... de ..... de 20....

El degà/ana o director/a del centre  
Universitat Rovira i Virgili  
(per delegació del rector prevista a la  
resolució del 15 de juliol de 2014)  
[signatura]

El/la [càrrec] del/de la  
[nom de la entitat col·laboradora  
signant]  
[signatura]

L'estudiant en pràctiques  
[signatura]



14. Les parts manifestem i garantim que l'obtenció i el tractament de les dades de caràcter personal recollides per a la tramitació del conveni i la gestió posterior de les pràctiques que se'n derivin s'han realitzat d'acord amb el que disposa la Llei orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de protecció de dades de caràcter personal. Ambdues parts ens comprometem a no fer ús de les dades per a una finalitat diferent de la que motiva el desenvolupament del present conveni de pràctiques, a no comunicar-les a tercers sense el consentiment de les persones interessades i a complir amb les mesures de seguretat i altres obligacions derivades de la legislació de protecció de dades de caràcter personal.

15. Aquest conveni entra en vigor en el moment de la signatura, té una vigència d'un any i es prorroga anualment de forma automàtica. Qualsevol de les parts pot denunciar aquest conveni comunicant-ho per escrit a l'altra part amb un mes d'anticipació. En tots els casos s'han de finalitzar totes les tasques i compromisos previstos en aquest.

I, en prova de conformitat, les parts signem aquest conveni per duplicat, en idioma català i espanyol, al lloc i a la data esmentats més avall.

Tarragona, 12 de febrer de 2016

El rector de la  
Universitat Rovira i Virgili



UNIVERSITAT  
ROVIRA I VIRGILI  
RECTORAT

La directora de  
Business to Business Translation Services



b2b  
Translation  
Business to Business Translation Services, S.L.U.  
C.I.F. B 43.957.512  
C/ Oroseta, 16 43007 TARRAGONA



UNIVERSITAT  
ROVIRA I VIRGILI

(logo entitat col·laboradora signant)

## ANNEX AL CONVENI DE COOPERACIÓ EDUCATIVA DE PRÀCTIQUES EXTERNES

### CONVENI ESPECÍFIC DE PRÀCTIQUES EXTERNES ENTRE [nom del centre] DE LA UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI I [nom de l'entitat col·laboradora]

#### PARTS

D'una part, el Sr. / la Sra. [nom i cognoms del degà/ana o director/a], [càrrec de degà/ana o director/a] de [centre] de la Universitat Rovira i Virgili (en endavant, URV), per delegació del rector prevista a la resolució del 15 de juliol de 2014. La URV té el domicili al carrer de l'Escorxador, s/n, codi postal 43003 de Tarragona, i el seu NIF és Q-9350003-A.

I de l'altra, el Sr. / la Sra. [nom i cognoms del representant de l'entitat col·laboradora signant], [càrrec] de [nom de l'entitat col·laboradora signant] (en endavant, entitat col·laboradora), amb el domicili [via urbana], núm. [...], codi postal [...], de [població], i el seu NIF/CIF és [...].

Ambdues parts declarem, sota la nostra responsabilitat, que tenim la capacitat jurídica necessària per signar aquest conveni.

#### CLÀUSULES

PRIMERA. En el marc del conveni de cooperació educativa signat entre ambdues entitats en data [...], acordem que l'estudiant que s'indica a continuació dugui a terme una estada en pràctiques segons el projecte formatiu i les característiques següents:

ESTUDIANT QUE FA LES PRÀCTIQUES		
Nom i cognoms:		NIF:
Data de naixement:	Telèfon:	Adreça electrònica:
Ensenyament:		
Adreça postal:		
ENTITAT COL·LABORADORA		
<b>Tutor/a professional:</b>		
Càrrec o funcions del tutor/a professional:		
Telèfon:	Adreça electrònica:	
<b>Persona responsable de la gestió de les pràctiques:</b>		
Telèfon:	Adreça electrònica:	



<b>CENTRE (FACULTAT O ESCOLA DE LA URV)</b>	
<b>Tutor acadèmic o tutora acadèmica:</b>	
Departament:	
Telèfon:	Adreça electrònica:
<b>Persona responsable de la gestió de les pràctiques:</b>	
Telèfon:	Adreça electrònica:

<b>ESTADA EN PRÀCTIQUES</b>	
Adreça postal del centre de treball on es fan les pràctiques:	
Unitat, departament o àrea de treball (si escau):	
Tipus de pràctiques:	
(Només si són curriculars) Assignatura: _____ Nombre de crèdits:	
Data d'inici de les pràctiques:	Data de finalització de les pràctiques:
Horari (indiqueu l'horari i els dies de la setmana): _____. Durada total de les pràctiques al centre de treball: _____ hores	
Aportació de l'entitat col·laboradora en concepte de beca d'ajut a l'estudi, si n'hi ha: _____ (Indiqueu la remuneració, si s'escau, o "sense remuneració") € _____ (indiqueu periodicitat: mensual, setmanal, per dia, per hora, total, etc.)	

SEGONA. El projecte formatiu acordat entre el centre i l'entitat col·laboradora és el següent:

<b>OBJECTIUS EDUCATIUS DE L'ESTADA EN PRÀCTIQUES</b>
<i>Indiqueu de manera genèrica l'objectiu que es vol aconseguir amb les pràctiques externes.</i>
<b>COMPETÈNCIES PROFESSIONALS QUE DESENVOLUPARÀ L'ESTUDIANT</b>
<b>Competències específiques, transversals i nuclears:</b> <i>Indicar les competències segons tipologia.</i>
<b>ACTIVITATS DE PRÀCTIQUES QUE DESENVOLUPARÀ L'ESTUDIANT</b>
<i>Descriure les tasques concretes que durà a terme l'estudiant.</i>
<b>COORDINACIÓ I SEGUIMENT DE LES PRÀCTIQUES</b>
El seguiment de l'estudiant durant les pràctiques l'han de fer periòdicament el tutor o tutora professional i el tutor acadèmic o tutora acadèmica. Per fer el seguiment de les pràctiques, els tutors s'han de coordinar per concretar i pactar el projecte formatiu, per conèixer l'evolució de l'estudiant i les possibles incidències i, finalment, per valorar l'estada en pràctiques i recollir els informes que permetin la posterior avaluació de l'assignatura, si s'escau.
<b>AVALUACIÓ DE LES PRÀCTIQUES EXTERNES</b>
El tutor acadèmic o tutora acadèmica de la Universitat és qui ha d'avaluar acadèmicament les pràctiques desenvolupades de conformitat amb els procediments que estableixi la Universitat. En el cas de pràctiques curriculars, la qualificació de l'assignatura la determinarà a partir, entre d'altres, de l'informe final del tutor professional i de la memòria final de pràctiques redactada per l'estudiant. A més, la Universitat podrà recollir el grau de satisfacció amb l'estada en pràctiques mitjançant les corresponents enquestes de qualitat.

TERCERA. El projecte formatiu de pràctiques que l'estudiant ha de dur a terme durant la seva estada a l'entitat col·laboradora ha estat acordat entre el centre i l'entitat col·laboradora. L'estudiant el signa, assabentat dels seus drets i deures, i assumeix els compromisos següents: